



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Kuramları	MTF2112	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ
------------------	-------------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Çeviri kuramlarının tarihsel bir bakış açısıyla tanıtımı.
--------------	---

Dersin İçeriği	Tarih boyunca yapılan kuramsal çeviri çalışmaları. Çeviriye farklı yaklaşımlar. Akademik bir disiplin olarak çeviribilimin tüm alt-alanları ile birlikte irdelenmesi. Çeviri kuramlarının temel kavramlarının tanıtılması.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri sorunları ve çözümleri hakkında ileri sürülen kuramsal görüşler konusunda bilinç kazanma.
2	Çeviri kuramlarında yaşanan paradigma değişiklerinin nedenleri ve sonuçları hakkında farkındalık kazanma.
3	Tarihteki çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilincinin kuramsal görüşlerde nasıl yer bulduğu konusunda farkındalık kazanma.
4	Farklı ülkelerin farklı zamanlardaki "çeviri gelenekleri" hakkında ayrıntılı bilgi edinme.
5	Kuram-uygulama ilişkisinin irdelenmesine ilişkin gerekli zihinsel esnekliği kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş. Çeviriye kuramsal yaklaşımlar hakkında genel bilgi.	Giriş - Ders ve kaynak materyal hakkında genel bilgilendirme.

2	Çeviribilimin temel konuları.	Jeremy Munday. <i>Introducing Translation Studies</i> . 2008. "Chapter 1: Main issues of translation studies". London and New York: Routledge. 4-17. Mathieu Guidère. 2008. "Chapitre 1: Situation de la traductologie: délimitation du champ - "Qu'est-ce que la traductologie?"". Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Brussels: De Boeck. 9-12.
3	Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-I. James S. Holmes / "Çeviribilimin adı ve doğası".	James S. Holmes. 1988 (1972). "The Name and Nature of Translation Studies". Translated!: <i>Papers on Literary Translation and Translation Studies</i> . Amsterdam/Rodopi. 66-88. (James S. Holmes. 2008. "Çeviribilimin Adı ve Doğası". Çev. Ayşenaz Koş. Çeviribilim Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?. Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119). Mathieu Guidère. 2008. "Chapitre 1: Situation de la traductologie: délimitation du champ - "Qu'est-ce que traduire?"". Introduction à la traductologie:
4	Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-II. Gideon Toury / "Çeviri normlarının doğası ve çevirideki rolü".	Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of the Norms in Translation". <i>The Translation Studies Reader</i> . Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge. 198-211. (Gideon Toury. 2008. "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü". Çev. Arzu Eker. Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?. Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 149-164).
5	XX. yüzyıl öncesinde çeviriye kuramsal yaklaşımlar. Çeviri ve çeviri söylemleri.	Jeremy Munday. <i>Introducing Translation Studies</i> . 2008. "Chapter 2: Translation theory before the twentieth century". London and New York: Routledge. 18-35. Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". <i>Meta</i> . 34/4. 672-679.
6	Çeviribilimde temel konular-I / Eşdeğerlik ve eşdeğerlik etkisi.	Jeremy Munday. <i>Introducing Translation Studies</i> . 2008. "Chapter 3: Equivalence and equivalent effect". London and New York: Routledge. 36-54.

7	Çeviribilimde temel konular-II / Ürün ve süreç odaklılık.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 4: Studying translation product and process". London and New York: Routledge. 55-70.
8	Ara Sınav-I.	Tüm kaynaklar
9	İşlevsel çeviri kuramları.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 5: Functional theories of translation". London and New York: Routledge. 71-88. Hans J. Vermeer. 1989 "Skopos and Commission in Translational Action". Readings in Translation Theory. Yay. haz. Andrew Chesterman. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200.
10	Çeviriye söylem odaklı kuramsal yaklaşımlar.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 6: Discourse and register analysis approaches". London and New York: Routledge. 89-106.
11	Çeviribilimde dizgeci çeviri kuramları.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 7: Systems theories". London and New York: Routledge. 107-123. Inês Oseki-Dépré. 2007. "De l'Ethique au sociopolitique". De Walter Benjamin à nos jours (Essais de traductologie). Paris: Honoré Champion. 105-112. Itamar Even-Zohar. 2012. "Yazınsal çoğuldizge içinde çeviri yazının durumu". Çev. Saliha Paker. Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir? Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132.
12	Ara Sınav-II.	Tüm kaynaklar.
13	Çeviribilimde kültürel ve ideolojik dönüm noktaları.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 8: Cultural and ideological turns". London and New York: Routledge. 124-141.
14	Çevirmen odaklı yaklaşımlar: çevirmenin görülebilirliği, sesi ve etiği.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 9: The role of the translator: visibility, ethics and sociology". London and New York: Routledge. 142-161.
15	Final.	Tüm kaynaklar.

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
-------------	------	------------

Devam/Katılım	0	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	7	14
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	13	13
Toplam İşyükü			105
Toplam İşyükü / 30(s)			3.50
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----